

Nouveaux outils pour une nouvelle approche grammaticale des langues de spécialité

Elsa Pic et Grégory Furmaniak

EA 4398 PRISMES




UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3

Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité



Objectifs

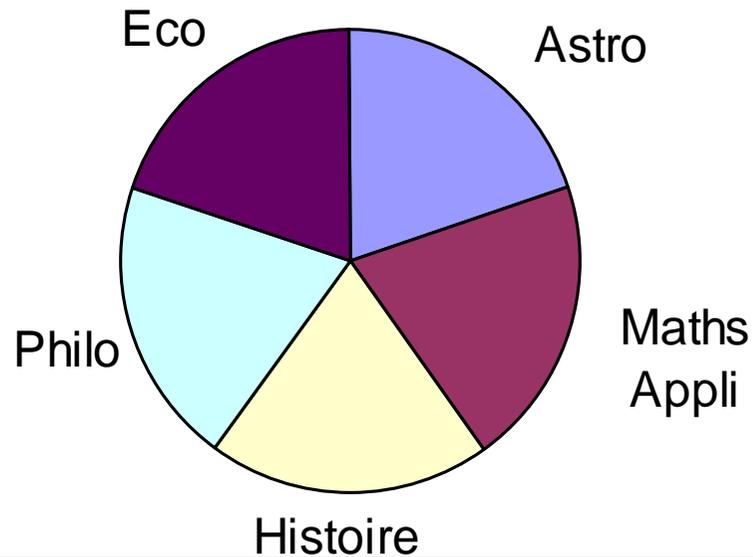
- 2 outils utiles pour l'étude grammaticale des langues de spécialité :
 - Théorique : Modes de discours (Smith 2003).
 - Pratique : *UAMCorpusTool*.
- Illustration : *hedges* en langue spécialisée et vulgarisée.



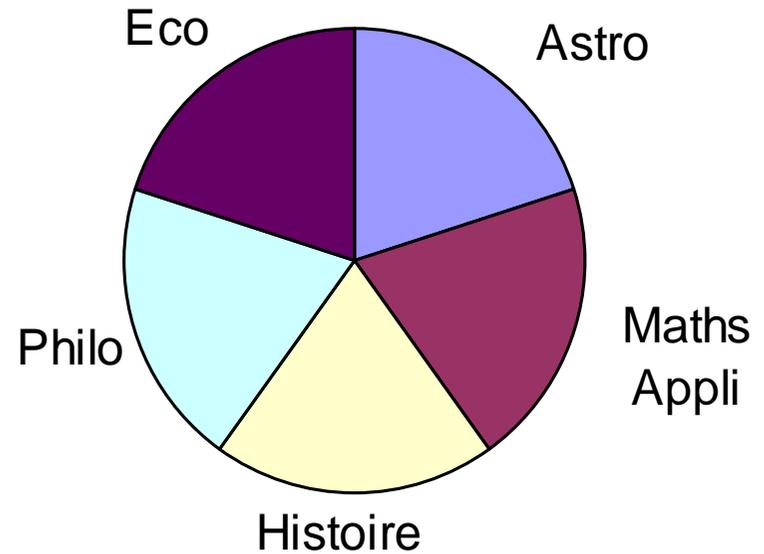
Présentation du projet de recherche

- Influence du degré de spé sur la grammaire.

Sous-corpus spécialisé
500 000 mots



Sous-corpus vulgarisé
500 000 mots





Annotation et exploitation du corpus

- Annotations :
 - POS (CLAWS).
 - Mark-up, sémantique (manuelle).
 - Modes de Discours (UAM).
- Analyses : AntConc, Lexico3 (A. Salem), Trameur (S. Fleury), *UAM*.



Vers les modes de discours

- Explication problématique des résultats
 - Liens spécieux formes-degré de spé.
 - Ex : *this* SPE > VULG.
 - Explication : expert → expert : terrain commun (TH-) + ouverture (nouveaux résultats/redéfinition...).
- Besoin d'un niveau d'analyse intermédiaire entre phrase et texte.



Analyse des besoins

- Unités définies formellement.
- Propriétés sémantico-pragmatiques pertinentes pour l'analyse grammaticale.
- « Trans-génériques » (\neq IMRAD, moves : spé, certaines disciplines, recherche empirique).

In August 1717 George had the symptoms of haemorrhoids, or swellings in the anal arteries. (...) The whole matter was kept from the English courtiers and only the trusted Mohammed was able to persuade the king to undergo a rectal examination. All proved well, although George was advised to avoid sitting on a saddle.



Les Modes de Discours

Smith (2003), Adam (1992), Grize (1990), Moirand (1999)

- **Unité textuelle de base :**
 - Propriétés formelles et pragmatico-discursives.
 - Ex : *Argumentation* : + *Subordination*.
 - Ex : *Explication* : *Comblent asymétrie*.
 - Organisation des MD = constitutif des genres.
 - Ex : *Narration* : *Faits divers* ≠ *Abstract*.
- **Connaissance MD ∈ compétence langagière.**
 - Ex : *Intuition des (changements de) modes*.



Les 8 principaux modes de discours (1)

Narration = succession d'évts spécifiques.

Description = attribution de propriétés à un réf. spécifique.

... the Town Hall (...) is oblong, raised from the ground on granite stilts and totally covered with now oxidized copper plating, (...).

Report = procès prst/passés/fut rapportés à Sit₀.

This month sees the release of Bryan Singer's new Hollywood movie Valkyrie, a dramatic retelling of the July 20th Plot to kill Adolf Hitler, (...).

Information = procès génériques non controversés.

Most men spent significant parts of their lives within homes. While men did spend more time in coffee houses, taverns, or steakhouses than women, (...).

Méta-discours = démarche de l'auteur et des autres experts.

In this paper, we revisit Lewis's argument.



Les 8 principaux modes de discours (2)

Argument = Positionnement par % à fait/proposition.

But when there are such correlations, we suggest, the invariance requirement loses its plausibility. Thus Lewis's argument against the desire-as-belief thesis appears to be valid only in cases in which it is unsound.

Instruction = Procédure pour atteindre but donné.

Make a small fold half way up the right side of the paper. Make a crease connecting points A and C.

Dialogue = Prises de parole alternée avec lien thématique.

PHILOSOPHER : Why are we calling off the attack?

GENERAL: Because the Germans know we are going to attack.

PHILOSOPHER: But the Germans don't know we are going to attack.

SPY: Yes they do, I heard them discussing it.



Typologie des modes de discours

NARRATION

REPORT

DESCRIPTION

INSTRUCTION

DIALOGUE

INFORMATION

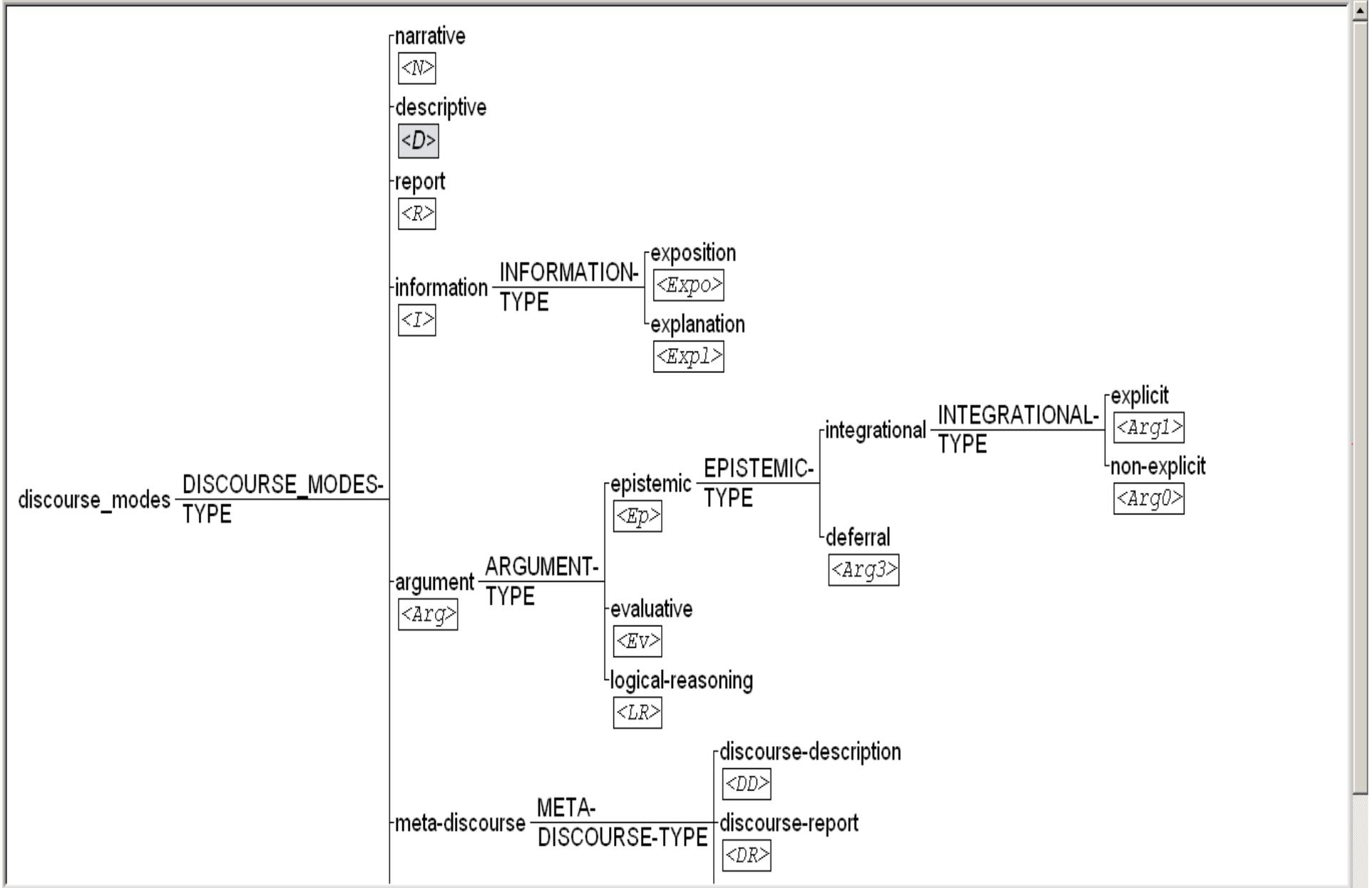
{
Exposition
Explanation

META-DISCOURSE

{
Discourse-Report
Discourse-Description
Discourse-Information

ARGUMENT

{
Epistemic {
Neutral <Arg0>
Subjective <Arg1>
Objective <Arg3>
Evaluative
Demonstration



Discussions of normativity and practical reason often focus on reasons for adopting, or for rejecting, specific norms.<stop.sent> This focus is useful for addressing questions about the nature and justification of norms and their division into various modal types (requirements, prohibitions, permissions, etc).<stop.sent> In particular, it is the right focus for raising questions about the nature and justification of ethical norms and their division into various modal and other types (ethical obligations, prohibitions, permissions, recommendations, etc).<stop.sent> Yet a focus on reasons for adopting specific norms, including adopting specific ethical norms, does not seem to be enough to guide action.<stop.sent> Norms are always indeterminate; acts are always particular and so determinate.<stop.sent> A given norm can always be satisfied by a plurality of possible acts.<stop.sent> So it seems that there will always be a gap between norm and act, and that while practical reasoning may be able to justify specific norms, it will not by doing so show which particular acts are required.<stop.sent> Moves from a specific norm to one or another

<< < > >> Ignore Delete Other Action... Save Close Help

Assigned

Gloss

discourse_modes
meta-discourse
discourse-information

Comment

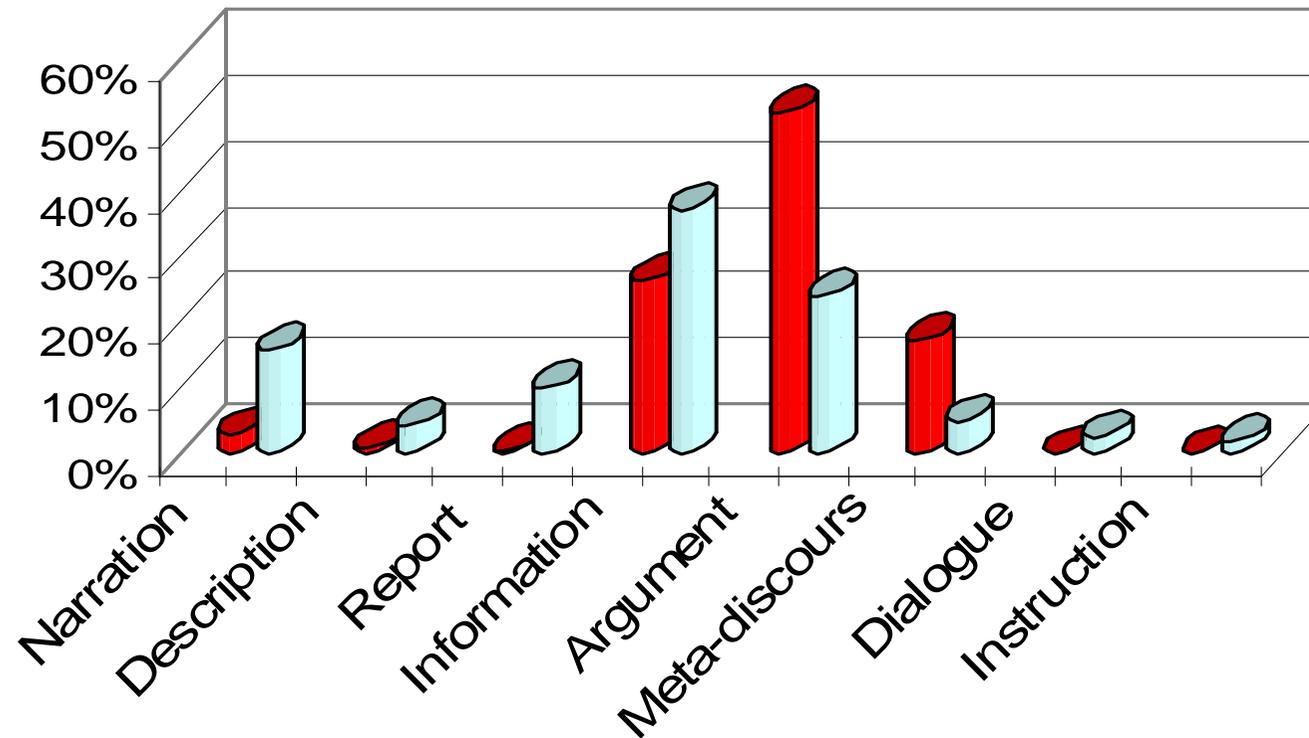


Illustration lien MD-Grammaire : THIS

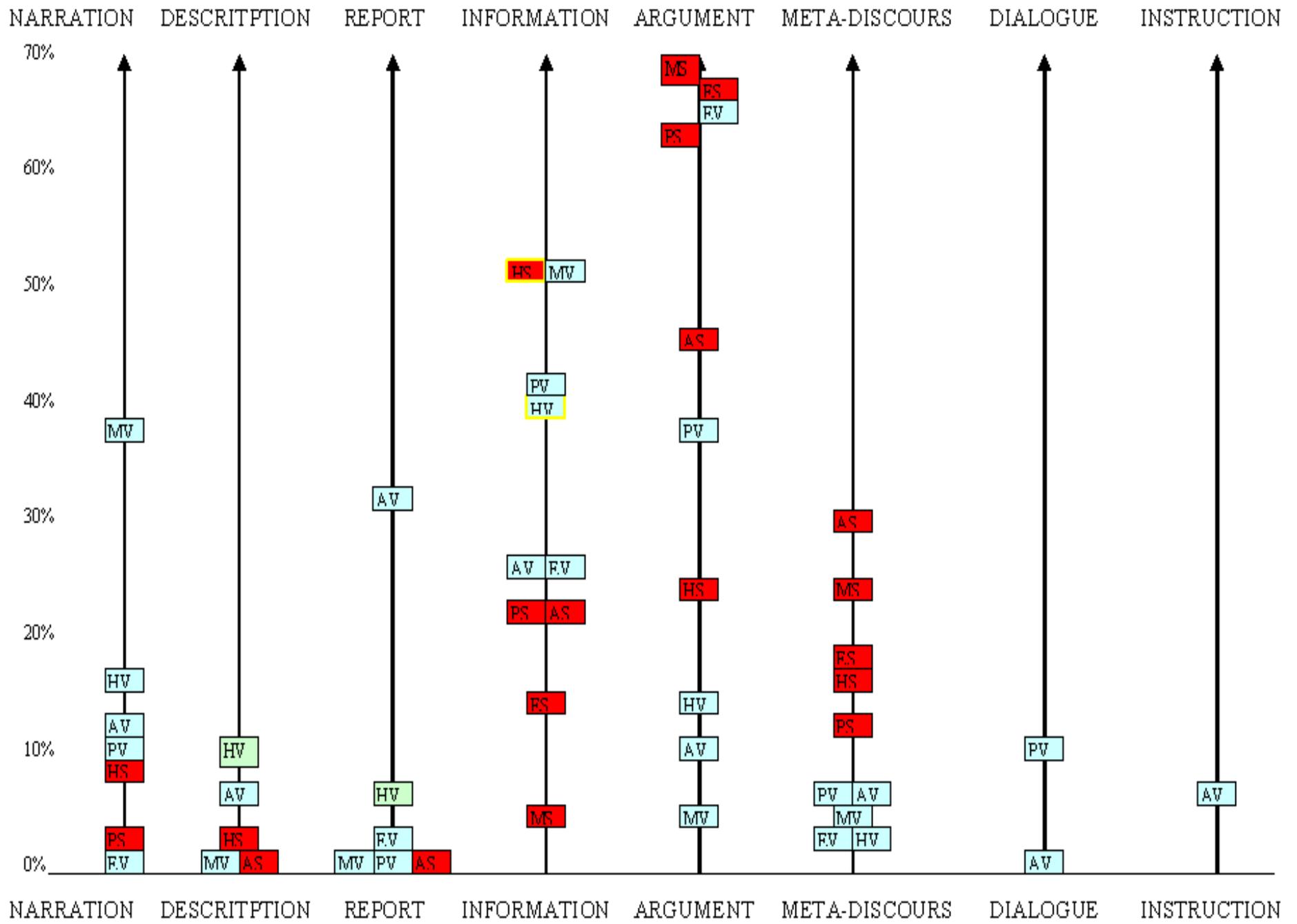
- THIS : + fréquent en SPE qu'en VULG.
 - 63% en META et ARG.
 - Or : + d'ARG et META en SPE.
- ➔ Lien QNT + QLT entre fonction de ces MD et fonction de THIS.
- META : renvoi à l'espace textuel (*this paper*).
 - ARG : Intro, **reprise** et **évaluation** d'1 objet de discours (*this pattern is evident for women*).



Pertinence des MD pour l'analyse des textes



Proportion des MD en SPE et en VULG





Une illustration : le *hedging*

- **Hedging** = « sous-assertion ».
- **Marqueurs retenus** :
 - Adverbes modaux (Perkins 1983).
 - Auxiliaires modaux.
- **Résultats quantitatifs** :
(≠ entre disciplines mais) aucune ≠ entre SPE et VULG.

HEDGES	SPE	VULG
adverbes	0,2	0,2
auxiliaires	1,4	1,3
Freq. rel. TOTALE	1,6%	1,5%



Hedging et modes de discours

→ Fonctionnement du *hedging* similaire en SPE et VULG ?

SPE		VULG	
ARG	INF	ARG	INF
60%	20%	40%	30%

Répartition des *hedges* dans les MD

- En SPE comme en VULG, la majorité des *hedges* sont en ARG, puis en INF.
- Mais dans des proportions \neq .



Hedges et Mode ARG

- Mais : ARG mode dominant en **SPE** (50% du corpus), pas en **VULG** (25% du corpus).
- Donc proportionnellement, ARG en VULG contient + de *hedges* que ARG en SPE :

ARG SPE	18 hedges pour 1 000 mots
ARG VULG	27 hedges pour 1 000 mots

➔ Comment expliquer :

- la fréquence identique finale de *hedges* entre SPE/VULG ?
- cette « densité » de *hedges* en ARG VULG ?



Les facteurs de rééquilibrage SPE/VULG

Facteur 1. Le *hedging* en INF.

- INF : + riche en *hedges* en VULG qu'en SPE.

7 *hedges* en SPE pour 10 *hedges* en VULG.

- INF : mode dominant en VULG.

1/4 du corpus SPE contre 1/3 du corpus VULG.

= Le *hedging* + concentré dans ce mode + représenté en VULG contribue en partie à « rattraper » le *hedging* en SPE.



Les facteurs de rééquilibrage SPE/VULG

Facteur 2. Répartition du *hedging* au sein de ARG.

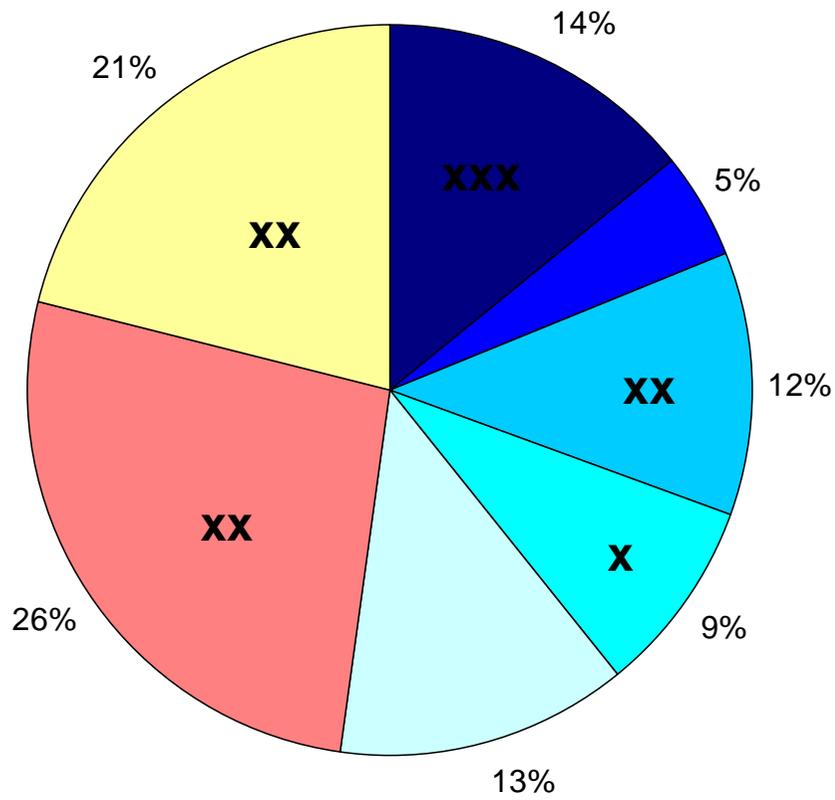
ARG = mode complexe (5 sous-catégories).

- ARG 0 et EV = « riches » en *hedges*.
- ARG 1 et DEM = « pauvres » en *hedges*.
- ARG 3 = intermédiaire.

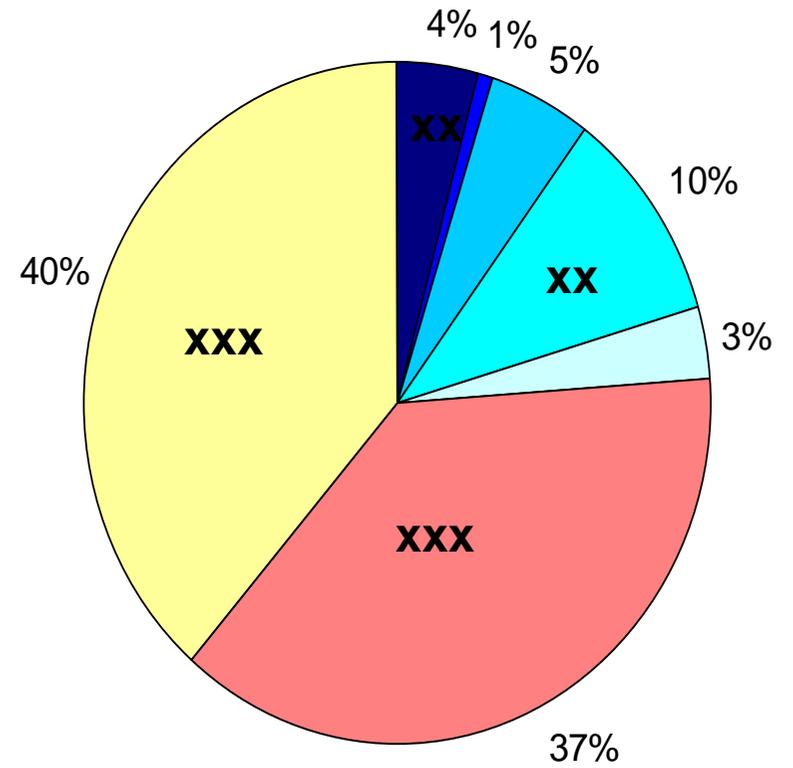
Or, distribution dépendante du degré de spé :

- VULG = ARG1 et DEM minoritaires.
- SPE = ARG1 et DEM importantes.
- SPE et VULG = ARG 0 et EV majoritaires.

DISTRIBUTION DES HEDGES



SPE



VULG



Conclusion

- Intérêt des MD :
 - Leur distribution caractérise SPE et VULG.
 - Leur distribution interne est aussi révélatrice.
 - Ils permettent de comprendre les phénomènes grammaticaux propres à chaque degré de spé.
- *UAM* :
 - Annotation segments : ++
 - Recherches et stats : --



Bibliographie

- Adam, Jean-Michel. 1992. *Les textes : Types et prototypes*. Paris : Nathan.
- Delmas, Claude. 1993. « De l'extralinguistique au métalinguistique ». in Lapaire J.-R. & W. Rotgé (dir.), *Séminaire pratique de linguistique anglaise*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 195-212.
- Lapaire, Jean-Rémi & Wilfrid Rotgé. 1991. *Linguistique et grammaire de l'anglais*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Magnet, Anne. 2001. « Etude de l'article scientifique de recherche en anglais : discours sur la méthode », In M. Memet & M. Petit, eds., *L'anglais de spécialité en France, Mélanges en l'honneur de Michel Perrin*, Geras (Bordeaux, 2001), pp. 54-71.
- Pic, Elsa & Grégory Furmaniak. 2010. « Grammaire et degré de spécialisation ». *ASp* 58, 39-55.
- Pic, Elsa & Grégory Furmaniak. 2012. « De la langue spécialisée à la langue vulgarisée : approche grammaticale ». *ASp* 61.
- Pic, Elsa & Grégory Furmaniak. A paraître. « Le degré de spécialisation comme facteur de variation de la représentation du JE ». In P. Frath, V. Bourdier, E. Hilgert, K. Bréhaux & J. Dunphy-Blomfield (dir.), *Res-per-nomen III : La référence, la conscience et le sujet énonciateur / Reference, Consciousness and the Speaking Subject*. Reims : Editions et Presses Universitaires de Reims.
- Resche, Catherine. 2001. « Réflexions sur la frontière entre langue générale et langue spécialisée » in Memet & Petit (éds.), pp. 37-46.
- Smith, Carlota. 2003. *Modes of Discourse. The local Structure of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J.M. 1990. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*; Cambridge: Cambridge University Press.